



747 DUPAGE CONN

VENTANA A WEST CHICAGO

SEPTIEMBRE/OCTUBRE 2008 • VOLUMEN 3, NÚMERO 5

¡Las ruedas del autobús Pace están dando vueltas en West Chicago otra vez! A principios de la primavera, un cambio en la Ruta 747 de Pace extendió ciertos viajes entre semana al Complejo del Condado de DuPage, West Chicago y Charlestowne Mall. El cambio fue parte de la Realineación del Condado de DuPage y impactó ciertas rutas en adición al 747, con la meta de mejorar servicio para cerca de un millón de ciudadanos en el Condado de DuPage. La iniciativa del tránsito público permitirá el acceso más fácil a las comunidades alrededores, centros de salud, escuelas y negocios, igual que proporcionar la oportunidad para transbordos que dirigen a destinos a través del Noreste de Illinois.

Llegando en un tiempo cuando los precios de gas están creciendo, la Ruta 747 de autobús ha sido notada presente a lo largo de la Ruta 59 y carreteras locales a través West Chicago. El servicio extendido se ha encontrado con gran entusiasmo por muchos residentes de West Chicago quienes

han estado llamando al Ayuntamiento para expresar su placer y para pedir programaciones. Materiales de la programación imprimida han tenido que ser reemplazados dos veces por Pace, y para la conveniencia del público, ha sido puesta en el sitio Web de la Ciudad, www.westchicago.org bajo Servicios de Transporte en la sección de Comunidad.

Adicionalmente, el personal de la Ciudad ha entregado la programación de Ruta 747 de Pace a la estación de Metra, Biblioteca Pública, Distrito de Parques y Centros de Recursos Comunitarios, igual que negocios locales del área y tiendas de comestibles y han tenido la oportunidad de interactuar con una audiencia diversa de clientes apreciativos. Desde estudiantes del Colegio DuPage a negocios locales contentos de tener otra opción de transporte para sus clientes, aquellos en ruta al trabajo o la estación de Metra, la reacción ha sido muy positiva.

Aquellos deseando contactar Servicio al Cliente de Pace pueden hacerlo al llamar al (847) 364-PACE (7223). Personas de Edad Avanzada deseando información sobre el Programa de Viaje Gratis, pueden contactar el Distrito de Parques de West Chicago al (630) 231-9474.



Regreso a la Escuela

Los autobuses de escuela también han regresado a la escena de West Chicago. ¡Mantenga nuestra vecindad segura, maneje cuidadosamente!

RINCÓN DE NIÑOS

Sábados de Artesanías
21 de septiembre y 25 de octubre

Gallery 200 Decoración de Calabazas
25 de octubre

Museo de la Ciudad - (630) 231-3376

Función de Títeres - 25 de octubre

Carnaval de Otoño - 30 de octubre

Programa Pre-Escolar de Halloween
31 de octubre

Biblioteca Pública - (630) 231-1552

Ciudad Segura Pedir Dulces
18 de octubre

Spooky Trails - 24-25 de octubre

Desfile de Halloween - 25 de octubre
Distrito de Parques - (630) 231-9474

FECHAS IMPORTANTES

Ayuntamiento Cerrado 1^{ro} de septiembre
Sabiduría de la Mujer Mes de septiembre
(Recepción de Apertura 5 de septiembre)
Fiesta Social con Nieve en la Casa Kruse . . 6 de septiembre
Desfile y Celebración del Día de la Independencia
de México. 14 de septiembre

artXposium 19-21 de septiembre
Café con el Alcalde 20 de septiembre y
18 de octubre
Artoberfest Mes de octubre
(Recepción de Apertura 3 de octubre)
Cuentas de las Lápidas Sepulcrales . . 3 de octubre
Paseo de los Amigos del Museo . . . 8 de octubre



Del Alcalde

La Ciudad de West Chicago está dedicada en promover y sostener el ser dueño de casa en nuestra comunidad, y ahora está ofreciendo un **programa de "Comprador Primerizo"**. El programa ha sido diseñado en cooperación con la Autoridad del Desarrollo de Hogares de Illinois para asistir a compradores de casa al proporcionar un descanso de impuestos de ingreso por hasta 30 años, así permitiendo un poder de compra creciente. El Certificado de Crédito de Hipoteca (MCC, por sus siglas en Inglés) puede ser utilizado con cualquier tipo de programa de préstamo de hipoteca - FHA, VA, o préstamo convencional. Debido a la flexibilidad del programa, hay una variedad de opciones de entrada disponibles - por ejemplo, un préstamo de FHA requiere solamente el 3% de entrada, que puede ser un regalo, y un préstamo de VA permite el 100% financiamiento en muchas instancias.

Algunos de los detalles del programa siguen:

- Los prestatarios no pueden haber sido dueños de una casa durante los últimos 3 años
- Restricciones de ingresos aplican (Un ingreso anual de casa no puede ser más de \$71, 500 para dos o menos, \$82, 340 por tres o más)
- Los prestatarios deben calificar basado en las guías garantizadas de conformidad del programa de préstamo (por ejemplo, FHA, VA, o préstamo convencional)
- Programas de préstamo pueden incluir ya sea un préstamo de tasa fija o un Préstamo de Tasa Ajustable con un término de tasa fija inicialmente de no menos de 5 años y un ajuste inicial de no más de 2%
- Prestatarios son requeridos participar en la Educación Antes de Comprar para Compradores de Casa antes del cierre (ofrecido GRATIS a través del Centro de Ser Dueño de Casa de DuPage en Wheaton)
- La propiedad que va ser comprada debe estar en West Chicago
- La propiedad debe ser habitable y estar de acuerdo con los requisitos del código

Como una Ciudad que ofrece posibilidades abundantes de empleo y un suministro de casas comprables, creemos que este programa también nos ayudará a manejar los resultados de los desafíos de casas enfrentando West Chicago, beneficiar aquellos que trabajan en nuestra Ciudad, y asistir en guardar a nuestra comunidad de negocio prosperando al proporcionar el ser dueño de casa comprable y accesible. Las presentaciones a los negocios locales del área se están ofreciendo a través de la Consultora Mayor de Hipotecas Kathe Doremus, para que los jefes puedan compartir las ventajas y las oportunidades de este programa con sus empleados.

Para cualquier persona deseando información adicional, por favor contacte a Kathe Doremus al (630) 212-7128.

En otra nota: El último día para registrarse para votar en la **Elección General del 4 de noviembre del 2008 es el 7 de octubre**. Para una lista de sitios para registrarse, incluyendo el Ayuntamiento, 475 Main Street, visite www.westchicago.org. La votación temprana está disponible el martes, 14 de octubre hasta el 30 de octubre. Los sitios para la votación temprana están listados en la página Web del Condado DuPage www.dupageelections.com.



Servicios de la Ciudad

El estacionamiento nuevo de Metra ha

abierto oficialmente. Ahora hay 130 espacios adicionales y disponibles (para el estacionamiento diario solamente), por un cobro de \$1.25 por un periodo de 24 horas. El nuevo estacionamiento está situado justo al norte del estacionamiento de permiso en el lado sur de la Calle Main.

La recolección de hojas temporal continúa pronto y residentes pueden disponer de una cantidad ilimitada de hojas por un periodo de cinco (5) semanas desde el 27 de octubre hasta el 28 de noviembre el día que su basura es recogida. No se requiere ninguna etiqueta adhesiva; sin embargo, ninguna otra basura de los jardines puede ser mezclada. Todas las hojas deben ser puestas en una bolsa "Kraft" caja de cartón que no exceda más de 50 libras cuando llena. Las hojas no deben ser puestas en bolsas de plástico. Sea un buen vecino – **nunca ponga las hojas en la calle**. Las hojas que se van a la calle pueden tapar las alcantarillas y contribuir a condiciones peligrosas. Mientras que el Departamento de Trabajos Públicos hace lo que puede para mantener las alcantarillas limpias, su ayuda en removerlas cuando las vea puede salvar un dilema aceitoso y desagradable.

Oportunidades finales para la **recogida de ramas** serán las semanas empezando el 1ro de septiembre, el 6 de octubre y el 3 de noviembre

La primavera pasada el Concilio de la Ciudad adopto nuevas **regulaciones para vehículos recreativos**. Los RV previamente estaban permitidos ser estacionados en una superficie pavimentada en la yarda trasera solamente. Los RV ahora también pueden ser estacionados en una superficie pavimentada en la yarda de enfrente de casas de una sola familia entre el 15 de abril y el 15 de octubre cada año. Los RV que han sido estacionados en la yarda de enfrente durante el verano deben ser removidos para la fecha del 15 de octubre y trasladados a una superficie pavimentada en la yarda de al lado o la trasera.

Noticias de Policía

El Sargento Richard Theodore se jubila después de servir la comunidad de West Chicago por 30 años. Él comenzó su carrera en julio del 1978 mientras tanto recibió muchos premios y menciones del Departamento, incluyendo la Medalla Meritoria y la Medalla de Menciones de Policía. La Ciudad de West Chicago le desea al Sargento Theodore lo mejor en sus futuros esfuerzos.



Mary Patenaude cree que la participación en programas de calidad es una manera segura para mantener a los niños fuera de las calles y fuera de problemas. Su papel de tiempo parcial como la **Coordinadora de Gimnasio Abierto** de la Comisión de Juventud de la Ciudad se ha enfocado en reclutar más participación entre la juventud de West Chicago. Determinada atendiendo un puesto por cuatro días en el evento de Railroad Days de este año, Mary promovió el programa a incontables jóvenes y padres y espera tener una asistencia grande cuando el programa resuma el viernes, 5 de septiembre del 2008 y continua a través del año escolar los viernes **programados**, de 6:30 – 8:45 p.m. El Gimnasio Abierto es sostenido en la West Chicago Middle School situada en el 238 E. Hazle Street. No hay un cobro de admisión, y una lista completa de fechas programadas puede ser encontrado en www.westchicago.org bajo Recreación.



CULTURA

Felicidades y gracias a todos aquellos involucrados en la Fiesta de Artes

Finas de Railroad Days de este año. La Comisión de Artes Culturales le quiere dar las gracias a no solamente a todos los artistas quienes exhibieron su maravilloso trabajo de arte, pero también los numerosos voluntarios quienes dieron su tiempo, talentos y energía detrás de de las escenas. Los premios para los ganadores de Opción del Público serán presentados en la reunión del Concilio de la Ciudad el 2 de septiembre del 2008. Una lista completa de los ganadores de la Opción del Público puede ser encontrada en el sitio Web de la Ciudad de West Chicago, www.westchicago.org.



1^{er} Lugar: Artes Finas, Fotografía, Uwe Gsedl

Este otoño una exhibición que recorrerá que fue investigada y escrita por el personal del Museo debutará. **Creando Identidades México Americanas: Voces Múltiples, Sueños Compartidos** contará la historia de nuestra comunidad Mexicana a través de fotografías, documentos e historias orales. Fundado en parte por el Concilio de Humanidades de Illinois y el Canal de Historia, la exhibición estará en exposición en varias avenidas de West Chicago y recorrerá sitios del Condado de DuPage igual que aquellos en el área grande del noreste de Illinois. Mira el sitio Web de la Ciudad para detalles.

Parte expo, parte simposio, **artXposium** revolverá alrededor de arte en varias formas y regresa a West Chicago desde el 19 al 21 de septiembre del 2008. La experiencia de 3-días de arte multi-media lo cual es creado por más de 70 artistas es el "segundo anual" y una vez más será sostenido en el 103 W. Washington Street. Talento local, nacional e internacional se juntará para exhibir un variedad de trabajos de arte variando desde arte tradicional y escultura, a interactivo, multimedia e instalaciones de sonido. Lo más destacado del evento incluye actividades de noche de apertura, un recorrido de un conservador, un salón de artista, una proyección de película, una recepción de libro y demostración de cómo unir un libro y pláticas de artistas. El Artista en Residencia de West Chicago, **Gudrun Hasle**, también estará disponible para compartir sus proyecciones. El evento es gratis y está abierto al público (una donación de \$2 es sugerida). Para una programación completa de eventos de artXposium, visite www.westchicago.org.

La historia se hace realidad en el Cementerio Oakwood. Apunte en su calendario ahora para el 19^{avo} anual **Cuentos de Las Lápidas Sepulcrales** el viernes, 3 de octubre del 2008. El Museo de la Ciudad presentará este programa único en la tarde en el Cementerio Oakwood, situado en la Calle York y la Avenida

El Museo de la Ciudad de West Chicago estará presentando un Artista Danés en Residencia por

artXposium

seis semanas alrededor del evento de **artXposium** a mediados de septiembre. **Gudrun Hasle** estará en el Museo de la Ciudad trabajando con la comunidad en su proyecto "Demostrando Sueños." Se les anima a los miembros de la comunidad de traer sus esperanzas y aspiraciones al Museo junto con cualquier tela, ropa, u otros materiales que representan sus sueños, Gudrun trabajará con los materiales y las historias compartidas para crear pancartas de sueños que estarán en exhibición en el Museo de la Ciudad. La exhibición en progreso abrirá el viernes, 19 de septiembre de 5-9 p.m. en el Museo, 132 Main Street. Venga al Museo al conocer a Gudrun, mire su trabajo, y sea parte de esta experiencia emocionante e innovador en West Chicago.

Oakwood. Interpretes en disfraces revelarán las historias de vida de residentes anteriores selectos sepultados ahí. Los recorridos empiezan a las 6:30 p.m. y siguen después cada 10 minutos. Los recorridos duran 45 minutos. Este programa gratis es apropiado para familias, es basado en hechos históricos y no contiene historias de fantasmas. Debido a popularidad, los visitantes pueden esperar permanecer en línea por hasta 30 minutos. Para más información, llame al (630) 231-3376.

Acompañe a los Amigos del Museo de la Ciudad de West Chicago y el Distrito de Parques de West Chicago y súbese al autobús para un paseo a la **Casa Elwood** y la **Galería de Arte de NIU** el miércoles, 8 de octubre del 2008. Los boletos incluyen el transporte, admisiones de museo y lonche servido en el centro de visitantes en el terreno de la Casa Ellwood. El autobús se va a las 9:30 a.m. del Distrito de Parques de West Chicago, 157 W. Washington Street, y regresará cerca de las 3:30 p.m. El espacio es limitado a los primeros 14 invitados. Regístrese antes del 1ro de octubre del 2008 al llamar al Distrito de Parques de West Chicago al (630) 231-9474. El cobro es de \$25 por miembros de Amigos, 427 para estudiantes y personas de edad avanzada, \$30 para adultos o \$35 si se registra el día del paseo. Por favor llame el Museo con cualquier pregunta al (630) 231-3376.

*Empezando en enero del 2009, el Museo destacara una exhibición: **Colchas de Belleza, Colchas con Significado.** El Museo está planeando dos plazos sobre un periodo de seis meses, y está buscando préstamos de colchas por un periodo de tres meses. Las colchas que cuentan una historia son de interés particular. Por contacte el Museo al (630) 231-3376, o museum@westchicago.org, si tiene una colcha para ser considerada para la exhibición.*

Gallery 200, 200 Main Street

Jueves 12:00 p.m. - 4:00 p.m. **Viernes** 4:00 p.m. - 8:00 p.m. **Sábado y Domingo** 12:00 p.m. - 4:00 p.m.

Sabiduría de la Mujer, una colección de arte por mujeres de todos los caminos de la vida, es el enfoque de septiembre en Gallery 200. Una variedad de medios estará en exhibición durante el mes de artistas del Centro de Recursos para Personas en Wheaton, IL. Reúnase con los artistas en una Recepción de Apertura gratis el viernes, 5 de septiembre del 2008 de 6:00-9:00 p.m., en donde entretenimiento y bebidas refrescantes serán servidas. Luego, en octubre, **Artoberfest** regresa a Gallery 200 con clases programadas de arcilla, pintar vidrio, diseño de cadenas, y dibujar con lápiz. Habrá una clase para niños para decorar calabazas de 1:00-3:00 p.m., durante las horas de Pedir Dulces en el Centro el sábado, 25 de octubre del 2008. **Artoberfest** destacará los trabajos de todos los miembros y no miembros están invitados en exhibir su trabajo de arte durante el mes por un costo de \$5. Una Recepción de Apertura esta planeada para el viernes, 3 de octubre del 2008 de 6:00 - 9:00 p.m. Visite www.westchicago.org, o llame Gallery 200 al (630) 293-9550 para todos los detalles sobre la programación completa.



Dibujo con lápiz por Fredericka Howard



Diversión de Verano

Railroad Days de West Chicago entregó emociones, atracciones y Mickey Dolenz a las multitudes de que visitaron el Parque Reed Keppler este verano. No hubo carencia de sonrisas en el carnaval, las canchas de voleibol en el lodo o la pista principal que destacó una programación completa de entretenimiento versátil. La Fiesta de Artes Finas disfrutó de una continua corriente de admiradores y los fuegos artificiales recibieron su parte de porras. Bravo a todos aquellos que trabajaron duro para hacer este evento una para recordar, especialmente la Cámara de Comercio, el Distrito de Bomberos de West Chicago, el Distrito de Parques de West Chicago, los patrocinadores que apoyaron y los muchos voluntarios. Otro evento bueno del verano, **National Night Out**, trajo a residentes y los mejores de West Chicago juntos con muchas organizaciones de seguridad de público para celebrar la comunidad y '*darle una fiesta de despedida al crimen*' en nuestras vecindades.

Buenas fotos de ambos eventos pueden ser encontradas en www.westchicago.org.

Día de la Independencia de México

Disfrute de los espectáculos, sonidos y sabores de la Herencia mexicana de West Chicago. Este año la Ciudad de West Chicago es el anfitrión del

Desfile y Celebración de la Independencia de México.

El evento tomará lugar el domingo, 14 de septiembre del 2008, gracias a la ayuda de los Pastores Arnie y Maria Ramirez, de Out of Exile Ministries, y Hortensia Cruz, un residente de West Chicago. El desfile empezará a la 1:00 p.m. en la Calle Joliet y terminará en el centro de West Chicago en donde



habrá una banda en vivo, Los Arenales de Tejas, Ballet Folklórico Huehucocoyotl, un mariachi, piñatas, y otros auténticos favoritos agregarán a las festividades que tomarán lugar hasta las 8:00 p.m. Para información adicional o para ser un voluntario, favor de contactar a Valeria Pérez al (630) 293-2200 extensión 170.

Rose Volkert

La Ciudad de West Chicago esta triste por la pérdida de una amiga y Concejal previa Rose Volkert quien fielmente sirvió la gente de West Chicago desde 1998 hasta 2005. Su fallecimiento prematuro se siente por todos aquellos que tuvieron la buena fortuna de conocerla. "Ella tenía una sonrisa de mil vatios y una risa que manaron para arriba del centro de la tierra," dijo el Concejal James Beifuss en una reciente reunión del Concilio de la Ciudad. Adicionalmente comentando, el Alcalde Michael Kwasman dijo, "Ella fue un gran líder, un gran ser humano, esposa y Concejal." Ella será recordada por sus muchas contribuciones en el Concilio de la Ciudad y en la comunidad entera por su active vida de servicio.

Números Que Necesita Saber

Administración de Bomberos. (630) 231-2123

Emergencia de Bomberos 911

Administración de Policía (630) 293-2222

Respuesta de Policía 911

Administración de la Ciudad

Ayuntamiento (630) 293-2200

Michael B. Kwasman, *Alcalde*

Nancy Smith, *Secretaria de la Ciudad*

Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*

Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*

CONCILIO DE LA CIUDAD

Distrito 1

Lori Chassee (630) 231-8709

James Beifuss (630) 231-0584

Distrito 2

Ronald Monroe (630) 231-6967

Jim Smith (630) 231-1524

Distrito 3

Ruben Pineda (630) 231-3181

Russell Radkiewicz (630) 231-5679

Distrito 4

Al Murphy (630) 231-4624

Sandy Dimas (630) 293-5170

Distrito 5

Joseph Gianforte (630) 293-8990

Gregory Bunch (630) 562-1216

Distrito 6

Rebecca Stout (630) 293-7335

Nanette Connelly (630) 231-2482

Distrito 7

Nicholas Dzierzanowski . . . (630) 587-9608

Matt Fuesting (630) 762-1996

La distribución de este material no necesariamente implica el apoyo por el Comité de Educación del Distrito # 33 de las Escuelas Primarias de West Chicago.



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite www.westchicago.org.